

КОМПАРАТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

ФЕДОРЕНКО В. О.

Тысячелетняя история английского языка связана не только с войнами, захватами территорий, насаждениями чужих языков и культур, но и с появлением новых слов, фраз и крылатых выражений, которые считались людьми не просто красивыми, а подходящими, удачными и актуальными для того или иного времени. Так и возникла фразеология, которая представляет собой совокупность устойчивых выражений.

Фразеология является одним из главнейших компонентов английского языка. Английская фразеология невероятно богата и разнообразна. Она представляет собой настоящую сокровищницу. Мир фразеологии настолько огромен, что каждый сможет найти множество фразеологизмов на интересующую его тему. Англичане достаточно часто употребляют в своей речи фразеологические единицы. Неоднократно мы можем встретить английские фразеологизмы и в художественных произведениях, и в публицистике. Традиции, обычаи, культура, литература, исторические события англичан находят свое отражение во фразеологии, которая является и зеркалом этого народа. Именно национальное своеобразие и самобытность языка отчётливо раскрывается при изучении фразеологии. Более того, фразеологические единицы делают нашу речь яркой, выразительной и образной. Конечно, фразеология – это достаточно сложное явление. Но стоит заметить, что отличное знание английского языка невозможно без изучения его фразеологии. Разумеется, некоторые трудности могут возникнуть у иностранцев при освоении английской фразеологии, так как фразеологизмы не могут переводиться дословно и их приходится запоминать.

Фразеология англичан обширна и безмерна. К тому же важно, что фразеологический фонд английского языка постоянно обновляется и пополняется новыми выражениями, что даёт нам прекрасную возможность непрерывно пополнять свой словарный запас не только для более лёгкого понимания англичан, но и для повышения своего личного уровня развития.

Рассмотрим на примерах, как отражаются история, традиции, культура и образ мышления во фразеологии английского языка, а также проведем параллель с русским языком.

Big cheese – важный и влиятельный человек, «большая шишка». Многие люди, употребляющие в разговоре данный фразеологизм, имеют в виду какую-то важную персону, например, своего начальника на работе. До XIX века сыр был довольно дорогим продуктом и синонимом качества. А большой сыр – это нечто вдвойне стоящее и качественное. В русском языке тоже есть фразеологизм «большая шишка», у которого аналогичное значение. В России с XIV по XX века была очень распространена профессия бурлака. Бурлак – это рабочий, который перетягивал суда против течения рек. Разумеется, это очень тяжёлый труд, требующий крепкого здоровья и большой физической силы. В каждой бурлацкой ватаге были рабочие, которые становились впереди всех, и тогда основная нагрузка падала им на плечи. От них и зависела скорость, с которой движется перетаскиваемое судно, а также заработок всей артели. Именно этих рабочих и называли «большими шишками». Этот труд был официально запрещён в СССР в 1929 году, но был снова использован во время Второй мировой войны.

A peeping Tom – чересчур любопытный человек. В легенде о леди Годиве, жене графа Мерсийского, рассказывается, что граф наложил огромный налог на жителей города Ковентри. Леди Годива заступилась за них, но тогда граф сказал, что отменит этот налог, если она сможет проехать обнажённой в полдень через весь город. Жители решили закрыть

ставни своих домов, чтобы не смущать её. Только один портной Том подсматривал в щёлку, и его тут же поразила слепота. В русском языке есть фразеологизм «любопытной Варваре на базаре нос оторвали», значение которого очень понятно. Не стоит быть назойливым в попытках узнать чужие тайны, излишнее любопытство – это недостаток. В далёкие времена в Византии пойманному вору усекали нос. Это было жестоко, но эффективно, так как своих воров там не было. Зато было много приезжих людей, которых и называли варварами. Если таких чужестранцев ловили на воровстве, то им сразу же усекали носы.

Bluestocking – синий чулок. Этот фразеологизм употребляется, когда мы говорим об интеллигентной и образованной женщине, которая так много времени уделяет науке. В 1760-х годах в Англии в салоне писательницы Элизабет Монтегю самым видным членом этого кружка был учёный-ботаник и писатель Бенджамин Стиллингфлит, который всегда носил синие шерстяные чулки, хотя по этикету были предписаны чёрные шёлковые чулки. Именно этот мужчина первый получил прозвище «синий чулок», а позже уже и этот кружок стали иронически называть «Обществом синего чулка». В русском языке есть тоже фразеологизм «синий чулок», под которым подразумевают непривлекательную, безвкусно одетую женщину. Она полностью отдаётся научной или служебной деятельности, пренебрегая при этом домом, семьёй и своим внешним видом. Говорится с неодобрением или иронией.

A wise man of Gotham – человек, делающий глупости. Готам – это населённый пункт, который находится недалеко от города Ноттингема. Его жители совершали множество различных глупостей, которые делали нарочно, чтобы избежать соседства короля Джона. Он собирался построить недалеко от Готама свой замок-крепость. Жители решили пойти на хитрость и прикинулись сумасшедшими. Это привело к тому, что со временем королевские посланники убедили короля покинуть город. Про

жителей этого города говорят «more fools pass through Gotham than remain in it» (больше глупцов проезжает через Готам, чем живёт в нём). О них придумано множество шуток. Ещё в XVI веке была выпущена книга «Merrie Tales of the Madmen of Gotham», которая состояла из более двадцати смешных историй о жителях Готама. Таким образом, этот фразеологизм показывает нам отношения простого народа к королю Джону и подчёркивает мудрость, а также настойчивость английского народа. В русском языке есть фразеологизм «недалёкого ума». Так характеризуют глупого и недальновидного человека.

To stick to your guns –стоять на своём, держаться своих убеждений, а дословно придерживаться своих пистолетов. Так говорят в ситуации, когда человек твёрдо стоит на своём, защищает свои взгляды, несмотря на внешние обстоятельства. Происхождение этой фразеологической единицы связано с морскими баталиями. Во время сражений на военных судах морякам, которые управляли орудиями, отдавали команду stick to your guns. Этот приказ означал, что им нельзя покидать свой боевой пост ни при каких обстоятельствах. Таким образом, моряки должны были «придерживаться своих пистолетов», даже если им грозила опасность. В русском языке существует фразеологизм «стоять на своём», что значит «последовательно и твёрдо отстаивать свою точку зрения, взгляды, а также принципы».

Таким образом, мы видим, что фразеология английского и русского языка чрезвычайно многообразна, предоставляя нам бесценную информацию о характере и особенностях этих наций.

Литература

1. Cambridge International Dictionary of Idioms [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://itools.com/tool/cambridge-international-dictionary-of-idioms>. – Дата доступа: 02.10.2018.

2. Learn English Today: English Idioms and Idiomatic Expressions [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.learn-english-today.com/idioms/idioms_alphalistsA-Z.html. – Дата доступа: 20.04.2018.
3. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>. – Дата доступа: 02.10.2018.
4. The Phrase Finder [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.phrases.org.uk>. – Дата доступа: 02.10.2018.
5. Нижнева Н.Н. Стилистика иностранного языка (английский язык). № ТД-Д. 292/тип. 2014.
6. Нижнева Н.Н. Прагматика № УД-854/уч. 2015.

